

Estudio epigráfico de Iturmendi

NICOLÁS ARBIZU

INTRODUCCIÓN

Marco Físico y Humano

El pueblo de Iturmendi (hasta el siglo XVII se denominaba Iturmendia), se encuentra en el valle de Burunda, el más occidental de los que componen el largo corredor de la Barranca-Sakana (Lam. 1). Limita al norte con Ataun (Guipúzcoa), al sur con la sierra Urbasa, al este con Bakaiku y al oeste con Urdiain.

El clima es húmedo y frío, no falta la nieve y el viento dominante es del noroeste, ocasionalmente del sur con días de fuerte calor.

La economía tradicional basada en el sector primario agrícola y ganadero va desapareciendo y la industria y los servicios ocupan a la mayoría de sus habitantes.

La población de Iturmendi, de alrededor de 70 habitantes censados en 1400, se pasó a unos 300 en 1553; fue creciendo y a partir del siglo XVIII se estabilizó en unos 400 o 450, actualmente ronda los 365.

Desde la prehistoria hasta nuestros días, el hombre ha querido dejar constancia escrita de su paso por los lugares o edificios donde habita; por medio de inscripciones, signos, fechas o pinturas, recuerda sucesos destacados o simplemente evoca su tiempo y su persona o familia.

La epigrafía, ciencia que estudia las inscripciones, junto con la numismática (estudio de las monedas y medallas) y la paleografía (escritos antiguos), son auxiliares de la historia, imprescindibles en muchos casos.

Por todos los lugares donde ha pasado el hombre es posible encontrar “pequeños tesoros escritos o fechas” que mejoran el conocimiento de la historia de nuestros antepasados.

Recorriendo el pueblo de Iturmendi y sus aledaños: ermitas, molino, caminos, etc., si observamos con detenimiento, nos encontramos con numero-

sas inscripciones y fechas, muy interesantes para datar los edificios o conocer hechos históricos de nuestro pueblo.

El lugar más estudiado y donde es mayor el número de inscripciones es la iglesia parroquial, en sus objetos litúrgicos, campanas, retablos, etc.; le siguen las casas señoriales del pueblo, sobre todo en sus escudos nobiliarios, y el resto en las demás casas, molino, cementerio, ermitas y cruces aisladas¹.

Los idiomas empleados en los escritos han sido los que se utilizaban en el pueblo: el latín, restringido a la iglesia, el castellano más extendido, y excepcionalmente el euskera, más popular y conocido por todos pero escasamente utilizado para escribir.

Que este trabajo anime a otros a realizar algo semejante en otros lugares ya que una de las razones para hacer este estudio ha sido recoger las inscripciones dispersas; es desalentador encontrarse con algunas que el tiempo, la erosión y el descuido las hacen indescifrables.

Debo agradecer la inestimable ayuda de Isidoro Ursúa para las traducciones del latín y la de José M^a Satrústegui para las escritas en euskera.

ANÁLISIS Y DESCRIPCIÓN

Iglesia Parroquial

La iglesia de San Miguel, como monumento capital de Iturmendi, merece una visita sosegada para contemplar sus diferentes elementos artísticos que realizaron con denodado esfuerzo nuestros antepasados.

Las inscripciones y fechas son abundantes, sobre todo en los objetos litúrgicos donados por vecinos del pueblo. Ya en la robusta reja que cierra el pórtico -“para evitar el paso del ganado”-, se graba la fecha de su ejecución: 1868.

Justo enfrente de la puerta de entrada cuelga del muro el único cuadro de la iglesia, es un retrato de San Cristóbal y en el extremo inferior derecho firma su autor junto con la fecha, que tiene el último número tapado: Celestino Pablos pinto 189..

Sobre los retablos del presbiterio llaman la atención las pinturas murales de estilo decorativo rococó, en las que, junto a otras escenas, aparecen los nombres de las virtudes simbolizadas y los de las santos padres retratados; además se pintó la fecha de su realización: 1784, en este año se terminaron las principales obras de la iglesia.

En el centro del retablo mayor se sitúa al patrón San Miguel y en su escudo se ha escrito: “QUI UT DEUS” y su traducción en castellano en el frontal del altar: “QUIEN COMO DIOS”.

En otro retablo moderno de la Virgen Inmaculada se inscribe en grandes letras: “TOTA PULCHAES MARIA” (Toda pulcra, limpia María); y en un entrante de la parte baja: “EL ARTE CRISTIANO ZARAGOZA 1904”, que alude a su procedencia.

1. Anteriores a este trabajo, se han publicado otros tres artículos para dar a conocer diferentes aspectos históricos y artísticos de Iturmendi. “El devenir histórico de la iglesia parroquial de San Miguel de Iturmendi” *Príncipe de Viana*, 1992; el segundo: “Ermitas de Iturmendi” *C.E.E.N.* 1992, y el tercero: “Arquitectura Civil de Iturmendi” *C.E.E.N.* 1993.

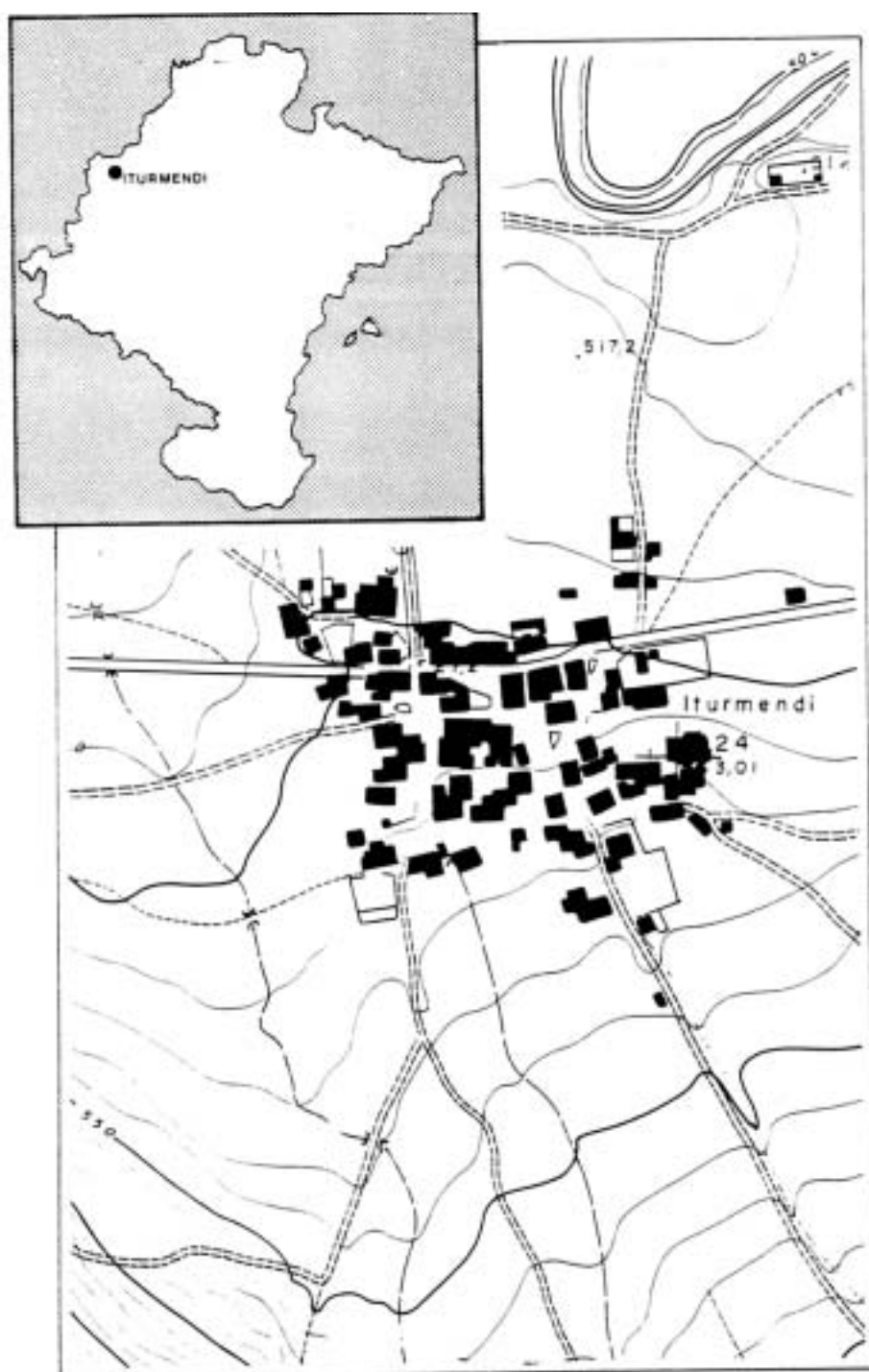


Lámina 1.

Junto a éste se halla el retablo de San Antonio de Padua y en una tabla oculta aparece la firma OLLETA que corresponde al dorador Clemente de Olleta.

Si hacemos un repaso de los objetos de uso litúrgico, nos encontramos con interesantes inscripciones.

En la venerada imagen de la Virgen del Carmen para las procesiones, encontramos escrito con letra redondilla: *Recuerdo de don Indalecio Echeverría / quince de julio de 1908*, semejante inscripción se halla en una imagencita de la Virgen de Aitzaga.

En las crismeras, estuche de plata donde se guardan los santos óleos, leemos en el frontal, a los lados de un gracioso relieve de San Miguel: “SOY DE ITURMENDI AÑO 1704”.

En un copón grande de estilo barroco se inscribe en la base: “IZO AZER ESTEBAN DE GALARZA ITURMENDI”.

La custodia u ostensorio también posee una curiosa inscripción en la base con grandes letras separadas por estrellas de ocho puntas:

A*N*D*E*R*A*Z, lugar cercano a Abárzuza del que puede provenir esta pieza.

Por último entre la platería podemos destacar dos interesantes inscripciones; la primera en el cáliz de la ermita de Aitzaga, rodeando la base: RUEGE A DIOS EL SACERDOTE POR LOS DEVOTOS QUE DIERON ESTE CALIZ A LA YGLEA DE AIZAGA) AÑO 1694 (Fig. 1 y Lám. 2).

La segunda se halla en uno de los brazos de la hermosa cruz procesional de plata de estilo manierista que donó el escribano real Miguel Ruiz de Eguino en 1650: ESTA ZRUZ DE PLATA IZO AZER RUIZ DE HEGUINO+AÑO 1650. (Fig. 2 y Lám. 3).

AÑO 1694
RUEGE A DIOS EL SACERDOTE POR LOS DEVOTOS QUE
DIERON ESTE CALIZ A LA YGLEA DE AIZAGA)

Lámina 2.

✠ ESTA ZRUZ DE PLATA IZO AZER
MIGUEL RUIZ DE HEGUINO ✠ AÑO 1650 ✠

Lámina 3.

Concluimos la inspección de la iglesia en la torre donde examinamos sus seis campanas con diferentes leyendas de alabanza a Dios y pidiendo su protección, además de la fecha de su ejecución.

En la parte baja de la *campana mayor*, bajo una cruz de calvario realizada con estrellitas, se inscribe en resalte: ECCE*CRUCEM*DOMINI*PARTES*ADVERSA*VICIT*LEO DE TRIBU IUDA* RADIX*DAVID*ALELUIA*ANNO*DE*1*6*8*7; traducción: “He aquí la cruz del Señor, aleja-

dos fuerzas adversas, vence el león de la tribu de Judá, linaje de David, aleluia año de 1687”.

Y en la parte alta leemos: SIENDO ABAD DON*M*DE ALBENIZ*QUIS*UT DEUS*MICHAEL*NAMQUE*ARCHANGELORUM*PRINCEPS*INTERCEDE PRO NOBIS

“Siendo abad Don M.(Martín Pérez) de Albeniz, quien como Dios, más (tu) Miguel príncipe de los arcángeles intercede por nosotros”.

Esta campana está realizada de forma perfecta y las letras se leen con claridad, el único error es que las enes están al revés.

La *segunda campana mayor* fundida a finales del siglo XVI por Diego de Lancagorta, posee inscripciones toscas y sus letras tienen recuerdos góticos con adornos en sus huecos; en la parte superior de la copa se marcaron iniciales M.R.N. seguramente de alguno de los obreros que ayudaron al artífice. En la parte baja leemos: AUDITA*EST*VOX*DICEMTIUM*

SALUS*DEO*NOSTRO*ALELUIA*ANO*DE*1*5*8*9. “Se ha oído una voz de los que dicen salud a nuestro Dios aleluia, año de 1589”.

En la parte alta: JHS*MARIA*DUN*PRELIARETUR*MICHAEL*ARCHANGELUS*CUM*DRACONE. “JHS María, cuando el arcángel Miguel luchara con el dragón (Apocalipsis 12,7)”. En esta campana las eses están al revés así como el cinco de la fecha.

La única *campana volteadora* de mediano tamaño llamada “maritxintxin o animatxintxin”, ya que se tocaba para rogar por las ánimas del purgatorio, es de principios del XIX.

En ella se inscribe en castellano en la parte baja: SE HIZO A DEVOCIÓN DE DIEGO FERNANDO DE ZUFIAURRE Y JUAN MIGUEL FERNÁNDEZ.

En la parte alta: ANIMAS DEL PURGATORIO ROGAD A DIOS POR ELLAS AÑO 1816.

Y en un recuadro realizado con estrellitas: NICOLÁS DE IGUAL ME HIZO.

Y finalmente llaman nuestra atención tres pequeñas campanas llamadas “txilines”; sus leyendas son simples, en la primera se lee: JHS MARIA VALOR ITURMENDIA AÑO 1687; en la segunda: JHS MARIA 1644; y en la tercera situada en lo más alto del campanario y seguramente traída de la ermita de Aitzaga: JHS MARIA ORAPRONOBISANO1011.

Otro ejemplo de inscripciones curiosas lo encontramos en la página introductoria del tercer libro de bautismos de la parroquia (1716-1828), donde el abad Jossep de Galarza, renombrado personaje de Iturmendi, realiza un dibujo de San Miguel con diferentes escritos en latín antiguo². (Fig. 3).

En las filacterias que portan los ángeles que rodean a San Miguel se lee: QUIS SICUT DEUS (quien como Dios)

DEPOSIT POTENTES DE FEDE & EXATAVIT HUMILES (despojó del trono a los poderosos, exaltó a los humildes)

DEBELLATOR MALORUM SPIRITUM (triunfador de los malos espíritus)

Y en un óvalo bajo la imagen de San Miguel:

2. Archivo Parroquial de Iturmendi. Libros Parroquiales Joseph de Galarza (1660-1734) fue abad de la parroquia de Iturmendi durante 40 años, gran impulsor de obras importantes en la iglesia, como los retablos, la torre y el pórtico; además construyó una señorial casa llamada “curtedería”, donde vivieron los abades siguientes, también mecenas para la iglesia como el propio Galarza.

ACONIS HIC DIRUM CAPUT
 IN IMA PELIT TARTARA
 DUCEMQUE CUM REBELLIBUS
 CAELESTI AB ARCE FULMINAT

Traducción literal: “Este (San Miguel) lanza la cabeza cruel del dragón a los profundos abismos y al caudillo con su secuaces arroja de la corte celestial”.

Traducción libre:

“A los profundos abismos
 lanza al dragón infernal
 y a sus secuaces arroja
 de la corte celestial”

Casas, escudos y fuentes

Realizaremos un pequeño recorrido por el pueblo para identificar los diferentes escritos que hay en algunos edificios.

Bajando de la iglesia por la calle Santa Marina, nos encontramos con la casa “Curtedería”, mandada hacer por el citado Joseph de Galarza; en el centro de la fachada principal se sitúa un artístico escudo y las inscripciones en latín y euskera son muy interesantes. En la parte alta leemos:

ECCE GALARZARUM NOTAM QUAE INURUNT ARMA
 NOBILITATIS FILIIS POSTERITATIS SVAE
 SUMPTIBUS ABBATIS D. JOSEPH DE GALARZA FIXA
 ADNITOREM DOMUS ORNATUMQUE SVAE
 ANNO MDCCVI

Traducción: “Estas son (he aquí) las armas de los Galarzas que señalan(marcan) el signo de nobleza para los hijos de la posteridad (descendientes) grabadas con los bienes (a expensas) del abad Don Joseph de Galarza para lustre y adorno de su casa. Año 1706”. (latín clásico)

Y en la parte baja:

GALARZATARREN ARMAC DIRA
 ADORNUZ YRENI ARAZIAC
 DON JOSSEPE DE GALARZA
 ABBAD DE YTURMENDIAC

Traducción: “Estas son las armas de los Galarzas hechas poner para adorno, Don Joseph de Galarza abad de Iturmendi”.

Poco más adelante, a nuestra derecha, llegamos a la casa “Erbiti” donde anotamos varias inscripciones. En la parte superior del escudo leemos: AÑO DE 1805: en la parte inferior: ARMAS DE LOS ERBITIS y en el dintel de la ventana central:

ESTA CASA ES DE LUCAS DE ERBITI
 SE hizo EL AÑO DE 1803

En una casa de finales del siglo XVI situada en “Zirrinkale”, encontramos un escudo con significativas inscripciones; sobre el escudo: LUCAS FERNÁNDEZ Y LORENZO FERNÁNDEZ ME BUSCARON Y ME ALLARON y en los extremos: SOLI DEO LAUS (Alabanza solo a Dios); SOLIUS DEI PATROCINIO (Patrocinio solo de Dios o de parte de Dios nos llega la protección).

En la plaza principal encontramos diversas inscripciones en los escudos de tres casas. En la llamada “Palacio” se anota el apellido: LÓPEZ DE GOI-

COE.a. En la de “Lopez” un escrito de difícil lectura que alude a su procedencia rodea el campo del escudo: SOIEZQUERDELIZARRAGA BINE DERGOIENA (el apellido Ezquer de Lizarraga fue común en Iturmendi durante los siglos XVII y XVIII). Por último en la “casa de las monjas”, bajo los dos escudos se inscriben los apellidos que corresponden a los mismos: MARTÍNEZ DE GOICOECHEA en uno y ONDARRA en el otro; en el dintel con resalte de la ventana central leemos:

ESTA CASA ES DE CRISTOVAL
DE GOICOECHEA
ANO DE 1798

Además de estas, podemos recoger fechas de ejecución o reforma de algunos edificios; en los dinteles de dos casas se ha grabado una cruz de calvario con las fechas: 1737 y 1763; en una losa del frontón: 1859; en obras más modernas como los balcones aparecen otras fechas en las rejas: 1896/1912/1913; y en la báscula y depósito de agua: 1962. También se puede incluir el signo a modo de sol o rueda de carro con radios junto a unos símbolos de difícil lectura y significado que se halla en un dintel de ventana en la calle Estafeta.

En el ayuntamiento se guardan varios objetos con originales signos o inscripciones. Merecen destacarse las sorprendentes cuatro tazas de plata para el reparto de vino en las fiestas, romerías, “auzalanes”, etc.

Se encuentran decoradas con motivos vegetales en la base; se inscribe el nombre del pueblo: YTURMENDI; el sello del platero: (BI)CONDO (el platero Bicondo); la marca de Pamplona: PP coronadas; la fecha de su ejecución: 820 (1820) y la burilada. Podemos ver también una jarra para vino sin uso decorada con un águila bicéfala y diferentes adornos vegetales, en la parte central se lee: AYUNTAMIENTO DE ITURMENDI 1913. (Fig. 4).

También sin uso, el hierro de marcar el ganado posee la letra inicial del pueblo, extrañamente la J junto con la D y la I. Podemos señalar aquí que en los mojones o límites de los pueblos aparecen las iniciales de los pueblos que limitan y en el caso de Iturmendi normalmente aparece la Y griega.

Los mojones de delimitación de pueblos, valles y provincias era algo “sagrado” para nuestros antepasados que vivían del monte y del ganado; una muestra de ello es el interesante mojón de tres lados que se halla en el término de “Irumugueta” que, como el nombre indica, delimita la Burunda, Echarrri Aranaz y Ataun, las inscripciones son las siguientes:

V(illa)	VALLE	ECHAR
DE	DE	RIARA
ATAUN	BURUN	NAZ
	DA	1777
	1777	

La bandera del pueblo está compuesta por el águila bicéfala por un lado con la inscripción: AYUNTAMIENTO DE ITURMENDI y por la efigie de San Miguel por el otro donde leemos: PARROQUIA DE ITURMENDI, manifestación de la unidad de estos estamentos.

Por último nos asombra la inspección de dos chapas de latón circulares pertenecientes al reloj antiguo con dos leyendas en preciosa letra redondilla: Francisco de Paula Abai-tua en Vitoria 1860 y Siendo Al.e don Miguel Francisco Goicoechea.

Las tres *fuentes publicas*, situadas estratégicamente en los barrios del pueblo, poseen letreros. En la primera situada en “Txorralde” podemos leer:

FUENTE DE LAVADERO
CONSTRUIDA EL AÑO
1852

En la segunda del barrio de abajo:

ELBARRENGO
ITURRI
Año 1962

Y la más curiosa, que se podía leer hasta hace unos años, estaba en la fuente principal de la plaza; se ha podido recuperar por medio de una foto antigua en la que se puede descifrar:

BAJO LA
MULTA
DE UNA
PESETA
SE PROHI
BE LAVAR
TODA
CLASE
DE OBJE
TOS EN
ESTA
FUENTE

Molino, cementerio y ermitas

En el molino, edificio aislado imprescindible en la vida de nuestros padres y antepasados, encontramos dos fechas en las que se realizaron obras de reforma; la primera, 1887, se halla en un bloque de sujeción de las compuertas de la presa y la otra, 1885, en una lápida a modo de escudo situada en lo alto de la singular fachada del molino. Además de estas, en una piedra de moler ya sin uso, hay varias inscripciones con las señas de la sociedad francesa que la construyó: SOCIETE GENERALE Mre.LAFERTE S/JOUARRE FRANCE

En el cementerio también encontramos dos fechas claves, la primera en el dintel de la entrada occidental con el año de su construcción:

1886, y la segunda en la entrada oriental con la fecha de su ampliación cien años después: 1986.

Referida al año de su construcción hallamos una lápida de piedra con una muy significativa leyenda:

AQUI YACE
D. FRANCISCO ANDRES
IRISARRI Y JAUREGUI
(AGRIMENSOR)
FALLECIO EN 5 DE MAYO DE 1886
A LOS 69 AÑOS DE EDAD
POR DELEGACION DIRIGIO LAS OBRAS
DE ESTE CEMENTERIO Y FUE EL
PRIMERO QUE SE INHUMO EN EL
R.I.P.

Sobre la entrada de la ermita del Pilar “Pilara”, situada bajo el pueblo, se halla una lápida que recuerda al donante que reconstruyó la ermita a principios del siglo XVIII³; se encuentra muy desgastada y rota por lo que únicamente podemos descifrar parte de ella. Esta ermita sería oratorio para los viandantes de la calzada real que pasaba justamente delante de ella, además de hallarse en el cruce de esta calzada con la que venía de Estella hacia Guipuzcoa; por estas razones la inscripción alude a ellos: (A)DVIERTE PASAJ(ERO) ESTA HERMITA A LA VIR(GEN DEL) PILAR HIZO HAZER PEDRO DE IRIARTE DE YTURMENDI.....

Otra inscripción prácticamente perdida la encontramos en la parte baja del retablillo barroco de la ermita románica de Aitzaga. La podemos relacionar con la de “Pilara” y con la del cáliz al que nos hemos referido al tratar de la iglesia parroquial perteneciente a esta ermita.

Está escrita sobre la policromía del retablo y solamente se entienden palabras sueltas: ESTE (RETABLO O ALTAR) Y DOS CUADROS COLATERALES.....AIZAGA....DIERON LAS MARIAS.....ABOGADA.....

Terminamos nuestro reconocimiento inspeccionando las robustas cruces de piedra arenisca pertenecientes al Viacrucis que existe entre el pueblo y la ermita de Aitzaga (faltan algunas). Seguramente son de finales del siglo XVII o principios del XVIII, ya que la última se decora con los símbolos de la pasión típicamente barrocos. La particularidad de estas cruces es que de forma excepcional se inscribieron en ellas los pasos del viacrucis en euskera, señal inequívoca de que lo escribió la gente del pueblo que no conocía otra lengua, mayoritariamente.

Se ha podido averiguar el significado de tres de ellas: la que puede ser la 7ª estación: GURUZEAREQUIN BIGARREN ALD(IZ)...(erortzen da) (cae con la cruz por segunda vez).

La 8ª: JERUSALENGO ANDREAC (CON)SOLADU ZI(OTEN). (Jesus consuela a las mujeres de Jerusalén).

Y la 11ª: JESUCHRISTO GURE JN.(JAUNA) GOLGOTA ME(NDI)AN IC(EZ) JO(SIA) (Jesucristo nuestro Señor clavado en la cruz en el monte Gólgota) (Fig. 5)

En otras cruces es posible entresacar algunas palabras pero la mayoría se encuentran perdidas (algunas cruces han sido rehechas) o muy deterioradas por la erosión y por los 300 años aproximadamente que han permanecido a la intemperie.

Actualmente en la campa que rodea a la ermita del Pilar se ha colocado una rústica cruz de piedra de una sola pieza que servía de crucero, por su aspecto parece ser muy antigua y en una cruz enmarcada dentro de ella existe algún tipo de inscripción o signos por el momento ilegibles.

Urbasa-Balenzianorengurutza

No podemos concluir este recorrido sin dar a conocer una inscripción lapidaria situada en el raso de Eskiza (Urbasa) que, como veremos, hace referencia a un vecino de Iturmendi.

3. API Papeles Sueltos. Es una autorización del obispado para poder celebrar misas en esta ermita; se señala el nombre del que la reconstruyó y se da fe de la celebración de la primera misa el lunes 12 de octubre de 1711.

Se trata de un epígrafe sobre una cruz de piedra caliza llamada “Balentzianorengurutza” (literalmente: Cruz del valenciano); en ella se lee: MURIO / JOSEP DE GOICOEC(H) / EA Y ECHEVERIA / ANO / 176(3)

En el libro tercero de difuntos de la parroquia de Iturmendi, el párroco Miguel de Mendía da fe de que un tal Joseph de Goicoechea y Echeverría murió el once de diciembre de 1763 y no recibió sacramento alguno por hallarse cadáver en el monte de Urbasa, su cuerpo fue enterrado en la iglesia con asistencia de los sacerdotes de la Burunda⁴.

Según esta partida podemos deducir que los familiares de Joseph levantaron esta cruz en recuerdo de él; seguramente era arriero -oficio muy extendido en los pueblos de la Burunda- y tuvo algún percance en la calzada que unía Estella y Amescoa con la Burunda, ya que la cruz se halla al borde de dicha calzada⁵.

La tradición popular nos dice que un arriero (quizá con el apodo de “el valenciano”) fue asaltado por forajidos que lo mataron en ese lugar⁶.



Fig. 1. Inscripción en el cáliz de Aitzaga.

4. API Libro Tercero de Difuntos (1728-1863) folio 28 vuelta.

5. Existe en Iturmendi otra cruz levantada por la misma razón, su nombre alude al difunto y actualmente a un término del pueblo: “Diegomiguelengurutza”. La costumbre continúa ya que no es extraño ver cruces en las orillas de las carreteras, recuerdo de muertos en accidentes de coche.

6. J. MIGUEL DE BARANDIARAN, *Etnografía*. p. 275. Colección *Eusko Lurra* (Geografía del País Vasco) Iñigo Aguirre. “En muchos lugares del País Vasco, especialmente en bordes de caminos y zonas de paso es frecuente ver cruces, lápidas y estelas que recuerdan algún fallecimiento violento o natural de antepasados nuestros. Si se transita por la rugosa e intrincada geografía de nuestro pueblo podremos comprender las dificultades de paso a través de los caminos, calzadas, etc. de los mercaderes, peregrinos, arrieros, pastores y ganaderos que periódicamente tenían que atravesar estos lugares inhóspitos en donde amén de las repetidas e imprevistas nevadas, ventiscas, ataques de fieras, etc. eran otras veces asaltados por bandidos y forajidos. Concretamente en ésta se muestra la Cruz llamada del Valenciano, que según la tradición cuenta, era un arriero que fue asaltado por unos forajidos que lo mataron en este lugar...”.



Fig. 2. Cruz procesional. Inscripción en el lateral.



Fig. 3. Página introductoria del tercer libro de bautismos de la parroquia.



Fig. 4. Jarra y cuatro tazas de plata para el reparto de vino en las fiestas.



Fig. 5. Una de las cruces del Viacrucis, entre Iturmendi y la ermita de Aitzaga.